

آجاؤ افریقہ!

آجاؤ، میں نے سُن لی تیرے ڈھول کی ترنگ
آجاؤ، مسّت ہو گئی میرے لہو کی تال
”آجاؤ افریقہ“

آجاؤ، میں نے ڈھول سے ماتھا اٹھا لیا
آجاؤ، میں نے پھیل دی آنکھوں سے غم کی چھال
آجاؤ، میں نے درد سے بازو چھڑا لیا
آجاؤ، میں نے نوچ دیا بے کسی کا جال
”آجاؤ افریقہ“

37. 'AFRICA, COME BACK'

I have caught the madness of your drum,
My wild blood beats and throbs with it—come,
Africa, come!

Come, from the dust I have raised my head,
Torn misery's bandage from my face,
Wrenched my arm free from pain's grip, cut
My way through the web of helplessness—
Africa, come!

'COME, AFRICA!'

- 1 Come, I have heard the ecstasy of your drum—
Come, the beating of my blood has become mad—
'Come, Africa!'
Come, I have lifted my forehead from the dust—
- 5 Come, I have scraped from my eyes the skin of grief—
Come, I have released my arm from pain—
Come, I have clawed through the snare of helplessness—
'Come, Africa!'

Ā-JĀO AIFRĪQĀ!

- 1 Ā-jāo, main-ne sun-lī tēre ḍhol kī taraṅg,
Ā-jāo, mast ho-ga'ī mere lahū kī tāl—
'Ā-jāo, Aifrīqā!'
Ā-jāo, main-ne dhūl se māthā uṭhā-liyā,
- 5 Ā-jāo, main-ne chhīl-dī ānkhon se ḡham kī chhāl,
Ā-jāo, main-ne dard se bāzū chhuṛā-liyā,
Ā-jāo, main-ne noch-diyā be-kasī kā jāl—
'Ā-jāo, Aifrīqā!'

پنچے میں ہتھکڑی کی کڑھی بن گئی ہے گرز
 گزدن کا طوق توڑ کے ڈھالی ہے میں نے ڈھال
 ”آجاؤ ایفریقا“

جلتے ہیں ہر کچھار میں بھالوں کے مرگ نین
 دشمن لہو سے رات کی کالک ہوئی ہے لال
 ”آجاؤ ایفریقا“

دھرتی دھڑک رہی ہے مرے ساتھ ایفریقا
 دریا تھک رہا ہے تو بن دے رہا ہے تال
 میں ایفریقا ہوں، دھار لیا میں نے تیرا روپ
 میں تو ہوں، میری چال ہے تیری بھر کی چال
 ”آجاؤ ایفریقا“

آؤ بھر کی چال
 ”آجاؤ ایفریقا“

The shattered manacle is my mace,
 From the broken fetter I forge my shield—
 Africa, come!
 Spears burn like gazelles' eyes through the reeds,
 With enemy blood night's shades turn red—
 Africa, come!

The earth's heart, Africa, beats with mine,
 The river dances, the woods keep time;
 I am Africa, I put on your mask,
 I am you, my step is your lion tread,
 Africa—come,
 Come with your lion-tread,
 Africa, come!

*In my grasp a link of the manacle has become a mace,
 10 I have broken the iron-collar on my neck and moulded it into a
 shield—*

'Come, Africa!'

*On every riverside burn the deer-eyes of spears,
 With enemy blood the blackness of night has turned red,*

'Come, Africa!'

*15 The earth is throbbing along with me, Africa,
 The river dances and the forest beats time;
 I am Africa, I have taken your figure,
 I am you, my walk is your lion walk:*

'Come, Africa!'

20 Come with lion walk—

'Come, Africa!'

*Panje meñ hathkaṛī kī kaṛī ban-ga'ī hai gurz,
 10 Gardan kā ṭauq toṛke dhālī hai main-ne dhāl—
 'Ā-jāo, Aifriqā!'
 Jalte haiñ har kachhār meñ bhāloñ ke mirg-nain,
 Dushman lahū se rāt kī kālak hū'ī hai lāl—
 'Ā-jāo, Aifriqā!'*

*15 Dhartī dharak-rahī hai mēre sāth, Aifriqā,
 Daryā thirak-rahā hai to ban de-rahā hai tāl;
 Main Aifriqā hūñ, dhār-liyā main-ne terā rūp,
 Main tū hūñ, merī chāl hai terī babar kī chāl:
 'Ā-jāo, Aifriqā!'*

20 Ao babar kī chāl---

'Ā-jāo, Aifriqā!'